

2. Empfangsbestätigung und Zahlungsbescheinigung -

Certificate of Receipt and Payment - Certificat de réception et de paiement

Die umseitig bezeichneten Gegenstände / Leistungen sind in Empfang genommen worden. Für abgabenbegünstigte Lieferungen / Leistungen nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen sowie nach dem Protokoll über die NATO-Hauptquartiere und dem Ergänzungsabkommen wird bestätigt, dass sie ausschließlich für den Gebrauch oder Verbrauch durch die Streitkräfte oder durch die NATO-Hauptquartiere im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, ihr ziviles Gefolge, ihre Mitglieder oder deren Angehörige bestimmt sind.

The supplies / services described on the front page have been received. For supplies / services subject to tax relief according to NATO Status of Forces Agreement and Supplementary Agreement as well as to Protocol on NATO Headquarters and Supplementary Agreement thereto it is certified that they are intended to be used or consumed exclusively by the Forces or by the NATO Headquarters in the territory of the Federal Republic of Germany, the civilian components, their members or dependents.

Les marchandises / prestations désignées au recto ont été reçues. Il est certifié que ces fournitures / prestations bénéficiant d'un régime préférentiel en matière de droits et impôts dans le cadre de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire ainsi que du Protocole sur les Quartiers Généraux de l'OTAN et de l'Accord le complétant sont exclusivement destinées à l'utilisation ou à la consommation par les Forces ou par les Quartiers Généraux de l'OTAN sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, l'élément civil, leurs membres ou les personnes à charge.

Der umstehend angegebene Gesamtbetrag von _____ ist richtig.
The total amount as shown on the front page of _____ is correct.
Le montant total mentionné au recto de _____ est exact.
(Angabe des Betrages in ausländischer Währung oder EUR)
(indicate amount in foreign currency or EUR)
(indiquer le montant en monnaie étrangère ou EUR)

Zahlung wurde geleistet in _____
Payment is being made in _____
Le paiement a été effectué en _____
(Angabe der Währung - indicate currency involved - indiquer la monnaie utilisée)

durch Scheck Überweisung Barzahlung Kreditkarte⁴⁾ vom _____
by check / by bank transfer / in cash / by credit card⁴⁾ dated _____
par chèque / par virement / par paiement comptant / par carte de crédit⁴⁾ du _____

aus dem Konto ⁵⁾ IBAN _____ BIC _____
from account _____
au débit du compte ⁵⁾ Nr. _____

bei _____
at _____
à _____
(Geldinstitut der zahlenden Dienststelle - Bank of the paying service - indiquer la monnaie utilisée)

(Datum - Date - Date)

(Dienststempel)
(Official stamp)
(Cachet du service)

(Name, Dienstgrad und Dienststelle des bestätigenden Offiziers)
(Name, rank and agency of certifying officer)
(Nom, grade service de l'officier fournissant le certificat)

(Unterschrift - Signature - Signature) 6)

Anmerkungen für den Lieferer / Leistenden - Notes for supplier - Remarques destinées au fournisseur

- 1) Zutreffendes ist im mit X zu bezeichnen.
 - 2) Werden in einem Abwicklungsschein mehrere Lieferungen / Leistungen innerhalb eines bestimmten Zeitraumes zusammengefasst, ist diesem eine Zusammenstellung mit den entsprechenden Geschäftsunterlagen (Lieferscheine u. dgl.) beizufügen.
 - 3) In Spalte 4 ist der tatsächlich vereinnahmte Betrag (abzüglich Steuern, Rabatten, Skonti u. dgl.) anzugeben.
- 1) Marquer d'une croix la case correspondante.
 - 2) Lorsque plusieurs fournitures / prestations réalisées pendant une période déterminée sont réunies sur un seul Abwicklungsschein, il y a lieu de joindre à celui-ci un récapitulatif accompagné des pièces commerciales justificatives correspondantes (bon de livraison, etc.).
 - 3) Indiquer dans la colonne 4 le montant réellement perçu (prix obtenu après déduction des impôts, droits de douane et éventuellement des remboursements d'impôts, rabais, escomptes etc.).

„Unmittelbar unter der letzten Eintragung des Lieferscheins (Teil 1, Spalten 1 bis 4) ist ein waagerechter Schlussstrich zu ziehen. Leerfelder sind durch Streichungen unbrauchbar zu machen.“

“Draw horizontal line immediately below last entry on Delivery Certificate (Part I, columns 1 to 4). Cross unused space so as to make any additional entries impossible.”

“Tirer un trait horizontal immédiatement au-dessous de la dernière inscription dans le Certificat de livraison (partie I, colonnes 1 à 4). Barrer les cases non remplies afin de les rendre inutilisables.”

Anmerkungen für den bestätigenden Offizier - Notes for the certifying officer - Notes pour l'officier donnant le certificat

- 4) Zutreffendes ist im mit X zu bezeichnen.
 - 5) Zutreffendes ist im mit X zu bezeichnen. Bei einer Bankverbindung innerhalb des Europäischen Zahlungsraums (SEPA), zu dem alle Länder der EU, des EWR sowie Monaco und die Schweiz gehören, sind stets IBAN und BIC anzugeben. Bei anderen Bankverbindungen ist die Kontonummer anzugeben.
 - 6) Es ist nur die 1. Ausfertigung zu unterzeichnen.
- 4) Marquer d'une croix la case correspondante.
 - 5) Marquer d'une croix la case correspondante. Si les coordonnées bancaires sont situées au sein de l'espace unique de paiement européen (SEPA), dont font partie tous les pays de l'UE et de l'EEE ainsi que Monaco et la Suisse, les codes IBAN et BIC doivent toujours être indiqués. Pour les autres coordonnées bancaires, le numéro de compte doit être indiqué.
 - 6) Signer le 1^{er} exemplaire seulement.

Bemerkungen des Lieferers / Leistenden

Buchungshinweise u. dgl.



2. Empfangsbestätigung und Zahlungsbescheinigung –

Certificate of Receipt and Payment – Certificat de réception et de paiement

Die umseitig bezeichneten Gegenstände / Leistungen sind in Empfang genommen worden. Für abgabenbegünstigte Lieferungen / Leistungen nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen sowie nach dem Protokoll über die NATO-Hauptquartiere und dem Ergänzungsabkommen wird bestätigt, dass sie ausschließlich für den Gebrauch oder Verbrauch durch die Streitkräfte oder durch die NATO-Hauptquartiere im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, ihr ziviles Gefolge, ihre Mitglieder oder deren Angehörige bestimmt sind.

The supplies / services described on the front page have been received. For supplies / services subject to tax relief according to NATO Status of Forces Agreement and Supplementary Agreement as well as to Protocol on NATO Headquarters and Supplementary Agreement thereto it is certified that they are intended to be used or consumed exclusively by the Forces or by the NATO Headquarters in the territory of the Federal Republic of Germany, the civilian components, their members or dependents.

Les marchandises / prestations désignées au recto ont été reçues. Il est certifié que ces fournitures / prestations bénéficiant d'un régime préférentiel en matière de droits et impôts dans le cadre de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire ainsi que du Protocole sur les Quartiers Généraux de l'OTAN et de l'Accord le complétant sont exclusivement destinées à l'utilisation ou à la consommation par les Forces ou par les Quartiers Généraux de l'OTAN sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, l'élément civil, leurs membres ou les personnes à charge.

Der umstehend angegebene Gesamtbetrag von
The total amount as shown on the front page of
Le montant total mentionné au recto de

(Angabe des Betrages in ausländischer Währung oder EUR)
(indicate amount in foreign currency or EUR)
(indiquer le montant en monnaie étrangère ou EUR)

ist richtig,
is correct.
est exact.

Zahlung wurde geleistet in
Payment is being made in
Le paiement a été effectué en

(Angabe der Währung – indicate currency involved – indiquer la monnaie utilisée)

durch Scheck Überweisung Barzahlung Kreditkarte⁴⁾ vom

by check / by bank transfer / in cash / by credit card⁴⁾ dated
par chèque / par virement / par paiement comptant / par carte de crédit⁴⁾ du

aus dem Konto ⁵⁾ IBAN _____ BIC _____
from account

au débit du compte ⁵⁾ Nr. _____

bei
at
à _____

(Geldinstitut der zahlenden Dienststelle - Bank of the paying service - indiquer la monnaie utilisée)

(Datum – Date – Date)

(Dienststempel)
(Official stamp)
(Cachet du service)

(Name, Dienstgrad und Dienststelle des bestätigenden Offiziers)
(Name, rank and agency of certifying officer)
(Nom, grade service de l'officier fournissant le certificat)

~~_____~~
6)

Anmerkungen für den Lieferer / Leistenden – Notes for supplier – Remarques destinées au fournisseur

- 1) Zutreffendes ist im mit X zu bezeichnen.
- 2) Werden in einem Abwicklungsschein mehrere Lieferungen / Leistungen innerhalb eines bestimmten Zeitraumes zusammengefasst, ist diesem eine Zusammenstellung mit den entsprechenden Geschäftsunterlagen (Lieferscheine u. dgl.) beizufügen.
- 3) In Spalte 4 ist der tatsächlich vereinnahmte Betrag (abzüglich Steuern, Rabatten, Skonti u. dgl.) anzugeben.

- 1) Mark the with X if applicable.
- 2) If several supplies / services of a certain period are listed in one single Abwicklungsschein, add a list with the appropriate commercial documents (Lieferschein etc.).
- 3) Indicate in column 4 the amount actually received (price after deduction of taxes; customs duties; tax relief, if any; discounts and the like).

- 1) Marquer d'une croix la case correspondante.
- 2) Lorsque plusieurs fournitures / prestations réalisées pendant une période déterminée sont réunies sur un seul Abwicklungsschein, il y a lieu de joindre à celui-ci un récapitulatif accompagné des pièces commerciales justificatives correspondantes (bon de livraison, etc.).
- 3) Indiquer dans la colonne 4 le montant réellement perçu (prix obtenu après déduction des impôts, droits de douane et éventuellement des remboursements d'impôts, rabais, escomptes etc.).

„Unmittelbar unter der letzten Eintragung des Lieferscheins (Teil 1, Spalten 1 bis 4) ist ein waagerechter Schlussstrich zu ziehen. Leerfelder sind durch Streichungen unbrauchbar zu machen.“

“Draw horizontal line immediately below last entry on Delivery Certificate (Part I, columns 1 to 4). Cross unused space so as to make any additional entries impossible.”

“Tirer un trait horizontal immédiatement au-dessous de la dernière inscription dans le Certificat de livraison (partie I, colonnes 1 à 4). Barrer les cases non remplies afin de les rendre inutilisables.”

Anmerkungen für den bestätigenden Offizier – Notes for the certifying officer – Notes pour l'officier donnant le certificat

- 4) Zutreffendes ist im mit X zu bezeichnen.
- 5) Zutreffendes ist im mit X zu bezeichnen.
Bei einer Bankverbindung innerhalb des Europäischen Zahlungsraums (SEPA), zu dem alle Länder der EU, des EWR sowie Monaco und die Schweiz gehören, sind stets IBAN und BIC anzugeben.
Bei anderen Bankverbindungen ist die Kontonummer anzugeben.
- 6) Es ist nur die 1. Ausfertigung zu unterzeichnen.

- 4) Mark the with X if applicable.
- 5) Mark the with X if applicable.
If the bank account is located in the Single Euro Payments Area (SEPA), which includes all the member states of the EU and the EEA as well as Monaco and Switzerland, the IBAN and BIC must always be provided.
For non-SEPA bank accounts, please provide the account number.
- 6) The 1st copy only to be signed.

- 4) Marquer d'une croix la case correspondante.
- 5) Marquer d'une croix la case correspondante.
Si les coordonnées bancaires sont situées au sein de l'espace unique de paiement européen (SEPA), dont font partie tous les pays de l'UE et de l'EEE ainsi que Monaco et la Suisse, les codes IBAN et BIC doivent toujours être indiqués.
Pour les autres coordonnées bancaires, le numéro de compte doit être indiqué.
- 6) Signer le 1er exemplaire seulement.

Bemerkungen des Lieferers / Leistenden
Buchungshinweise u. dgl.



WILHELM KÖHLER VERLAG
Bestell-Nr. 704

32372 Minden, Postfach 12 61, Telefon 05 71 / 8 28 23 - 0, Telefax 05 71 / 8 28 23 23
60323 Frankfurt/M., Telemannstr. 13, Telefon 0 69 / 97 20 25 - 97 + 98, Telefax 0 69 / 72 72 96
20095 Hamburg, Mönckebergstr. 11, Telefon 0 40 / 30 38 05 - 33 + 34, Telefax 0 40 / 33 77 23
04317 Leipzig, Kippenbergstr. 12, Telefon 03 41 / 2 61 45 - 10 + 11, Telefax 03 41 / 2 61 94 07